Донина Л.Н.[[1]](#footnote-1), Чжао Цихан1

ВАЖНОСТЬ ПРИЗНАКОВ ТЕРМИНА ПРИ ОПИСАНИИ ТЕРМИНОСИСТЕМ (В СРАВНЕНИИ СЛОВАРЕЙ ПЕДАГОГИКИ И БИОИНЖЕНЕРИИ)

Словарь педагогики состоит из неоднородных по языковой природе элементов: терминов; лексем, бытующих параллельно в сфере общеупотребительной лексики (педагогическая лексика); номенклатурных обозначений; педагогических жаргонизмов [1]. Терминоведение определяет и «накапливает» признаки отличия терминов от функционирующих в той же сфере нетерминологических единиц. Количество «основных» приближается к двум десяткам. Задачу определения важности критериев термина, их «весовых» коэффициентов помогает решить сопоставительная терминология.

Для языка педагогики важно различение терминов и педагогической лексики, ибо множество терминов этой науки имеет лексико-семантическое происхождение (*учитель, чтение, урок*), по форме они совпадают с педагогической лексикой; то же происходит при детерминологизации *(школа*, *каникулы*, *профессор*); некоторые слова проходят оба круга (*воспитание*). Аналогично соотношение терминологии общественных наук и общественно-политической лексики, многих прикладных наук.

Первостепенными являются признаки, вытекающие из самой природы терминологии как *специального* языка — **ограниченность употребления**. Во-первых, термин принадлежит языку профессионалов, педагогическая лексика не имеет этого ограничения. Во-вторых, термин репрезентирует именно **понятие** (не образ, не символ, как педагогическая лексика). *Понятие* исследует когнитивная лингвистика, которая «постулирует единство слово-мысли (языка и логики)»: «Понятие есть *абстрактная сущность логического представления о вещи, в котором мыслимость содержания представляет истинное бытие вещи*»[2: 62, 56]. Критерии отсекают от терминологии лексемы, которые номинируют предметы и явления, относящиеся к педагогической деятельности (*станция* *юных* *техников,* *второгодник,* реалии материальной базы учебно-воспитательных учреждений**)**, но не являются *понятиями* науки.

Следующему уровню иерархии принадлежат критерии, производные от названных и пересекающиеся с ними. *Понятие* определяется **дефиницией**, попадая в поле интереса специалистов: *генотерапия —* это «раздел медицинской генетики, разрабатывающий в эксперименте возможные методы лечения наследственных болезней, вызываемых генетическими дефектами» [3]. Т**очность семантических границ, однозначность, независимость от контекста**, **конвенциональность, динамичность** дефиниций приобретаются в связи с дефиницией, они имеют меньший вес. Так, определенные группы общеупотребительной лексики с абстрактным значением способны к терминологизации, но для этого должны приобрести большую четкость, непроизвольность значения, выйти из пределов значений обыденной жизни или авторского употребления — получить логическую дефиницию. Это обеспечивает **системность** — определяет место среди терминов данной науки, связывает с ними родо-видовыми и тематическими отношениями. Критерии **информационной насыщенности, экспрессивной нейтральности** связаны с логической природой *понятия.*

С уменьшением важности признака растет специфика его применимости. Так, отмечается оценочность некоторых литературоведческих терминов, полисемия и синонимия ряда терминов лингвистики, но среди терминов биомедицинской инженерии экспрессивность и многозначность не наблюдаются.

Конвенциональность, обработанность специалистами поддерживает тенденцию к **краткости**. Термины педагогики и биоинженерии по большей части однословны. Различительная сила критерия мала. Например, *номенклатурные* наименования противопоставлены терминологическим по признаку конкретности/абстрактности, но не длины. Все единицы специального языка биоинженерии классифицируются как термины, хотя номены присутствуют, называя конкретные виды используемых в практике предметов.

*Жаргонные единицы* педагогического дискурса дублируют названия терминологии, лексики, номенклатуры, отличаясь функцией внутригруппового свободного общения (*окно* ‘перерыв в занятиях’). В биоинженерии профессиональный жаргон, если он есть, пока не стал предметом изучения.

Отбор признаков помогает классифицировать язык науки и профессиональной деятельности: как термины, так и не-термины.

Аннотация. В оценке важности признака термина важны компаративистские исследования терминов одной науки в нескольких языках и сравнительное изучение языков разных наук. Исследование основано на сопоставлении языков педагогики и биоинженерии с применением методов концептологии.

Ключевые слова: признаки термина; словарь педагогики; термины биоинженерии; понятие

**Список литературы**

1. Донина Л.Н. Педагогические профессии в отечественной традиции XI–XXI веков: Историко-лингвистический комментарий. СПб.: СПГУТД, 2010. 186 с.
2. Колесов В.В. Концептуальное поле русского сознания. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2021. 612 с.
3. Чжао Цихан. Сопоставительный анализ терминов подгруппы «бионанотехгология» в терминосистеме биомедицинской инженерии в русском, английском и китайском языках // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2022. №2. С. 139–146.

1. Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9 [↑](#footnote-ref-1)